

Español con Salsa

Jimmy Sabater – Salchicha con huevo (2002) semantische Übersetzung

<p>Ahí va la paloma pa'l palomar del Pozo.</p> <p>No hace mucho que llegue a conocer una muñeca que estaba en algo. Me miró de arriba abajo, la sangre se me alteraba. Lo que tenía ella por bombés eran pétalos de rosa. Era una mami, una mami bien hermosa la cual se enamora cualquiera. La invité a bailar al Club de Pozo que queda en la 102. Y ella me lo aceptó. Quedé muerto de la risa. Después del baile nos fuimos a casa y esto fue lo que ella me pidió:</p> <p><i>Salchicha con huevo me pidió al amanecer.</i></p> <p>Como soy caballero, le dije: mami ven a mi casa, vamo' a mi casa, a mi casa papear.</p> <p><i>Salchicha con huevo me pidió al amanecer.</i></p> <p>El que se duerme, se lo lleva la corriente.</p> <p>Eso fue lo que me quiso dar a entender el pollo.</p> <p><i>Salchicha con huevo me pidió al amanecer.</i></p> <p>Me dejó con hambre, se le quemó el sartén. Y ella me dijo: papito hay fuego en el 23.</p>	<p>Dort, wo die Taube (Mädchen) hin fliegt zum Taubenschlag des "Brunnens"*</p> <p>*"Club de Pozo", ehemaliger Tanzclub im Barrio (East Harlem) von New York, in der 102nd Street.</p> <p>Vor Kurzem lernte ich eine Puppe (Mädchen) kennen, die hatte was (besonderes). Sie schaute mich an von oben bis unten. Mein Blut kam in Wallung. Was für auffallende Lippen sie hatte, sie waren wie Rosenblütenblätter. Sie war eine Mami (Mädchen), ein sehr schönes Mädchen in die sich jeder verliebte. Ich lud sie zum tanzen in den "Club de Pozo" ein, welcher sich in der 102ten Straße befindet. Und sie hat es (meine Einladung) angenommen. Ich starb fast vor Freude (Lachen). Nach dem Tanzen gingen wir nach Hause und dies war, was sie von mir erbat:</p> <p><i>Scharfe Wurst mit Ei wollte sie von mir in der Morgendämmerung</i></p> <p>Weil ich ein Kavalier bin, sagte ich ihr: Mädchen komm zu mir nach Hause, lass und zu mir gehen zu mir nach Hause zum Essen*. *papear ist umgangssprachlich für futtern, spachteln, naschen etc. Hier doppeldeutig: vernaschen. papear kommt von papa = Kartoffel im Latino-Spanisch</p> <p><i>Scharfe Wurst mit Ei wollte sie von mir in der Morgendämmerung</i></p> <p>Wer rastet, der rostet.* Wörtlich: Die (Garnele) = hier "EI", die einschläft, wird weg getragen von der Strömung.</p> <p>Das war das, was sie wollte das wollte das Mädchen (Hühnchen) mir zu verstehen geben.</p> <p><i>Scharfe Wurst mit Ei wollte sie von mir in der Morgendämmerung</i></p> <p>Sie ließ mich hungrig zurück, sie brannte die Pfanne an (sie machte mich heiß). Sie sagte mir: Junge es brennt in der 23ten.* *gemeint ist ein geflügeltes Sprichwort, das in etwa meint: Hier geht was ab! Der Spruch rührt aus dem Brand eines Gebäudes in der Nähe der 5th Avenue in New York. In der W 110th street an der nordöstlichen Ecke des Central Parks lebte der sehr bekannte, blinde Sänger Arsenio Rodríguez. Dieser Brand verursachte scheinbar sehr viel Aufsehen und wird in verschiedenen Salsaliedern erwähnt.</p>
--	---

<p>¡Quema!</p> <p>¡Quema, quema, quema, quema, quemaricuíni!</p> <p>¡Eso es un trombón!</p> <p><i>Salchicha con huevo me pidió al amanecer.</i></p> <p>Si te encuentras con un pollo que su encanto es papear, dale salchicha con huevo para ponerla a gozar, pa' seguirla.</p> <p><i>Salchicha con huevo me pidió al amanecer.</i></p>	<p>Brenne!</p> <p>Brenne, brenne, brenne, brenne, bredenne!</p> <p><u>Das</u> ist eine Posaune!</p> <p><i>Scharfe Wurst mit Ei wollte sie von mir in der Morgendämmerung</i></p> <p>Wenn du dich mit einem Küken (Mädchen) triffst, dessen Reiz das Naschen ist, gib ihr Würstchen mit Ei, um sie genießen zu lassen, um ihr zu folgen.</p> <p><i>Scharfe Wurst mit Ei wollte sie von mir in der Morgendämmerung</i></p>
---	--